

NEWISH

**Молодежный журнал
по истории и культуре евреев**

№ 1

**Москва
2025**

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Диана Абрамян (магистрант ИТМО, Цифровые методы в гуманитарных исследованиях, Санкт-Петербург)

Светлана Амосова (руководитель Исследовательского центра Еврейского музея и центра толерантности, младший научный сотрудник Института славистики РАН, Москва)

Екатерина Белкина (к. и. н., младший научный сотрудник Института восточных рукописей РАН, ассистент кафедры семитологии и гебраистики Восточного факультета СПбГУ, Санкт-Петербург)

Данила Голубев (аспирант Института стран Азии и Африки МГУ, младший научный сотрудник Отдела Израиля и еврейских общин Института Востоковедения РАН, Москва)

Маргарита Горбачева (аспирант, лаборант-исследователь Отдела Израиля и еврейских общин Института Востоковедения РАН, Москва)

Мария Зарх (координатор программ Исследовательского центра Еврейского музея и центра толерантности, Москва)

Валерия Новикова (студент 4-го курса Института востоковедения и африканистики НИУ ВШЭ, Санкт-Петербург)

Семён Падалко (аспирант кафедры этнографии и антропологии СПбГУ, Санкт-Петербург)

Алексей Холов (приглашенный преподаватель Школы исторических наук НИУ ВШЭ, аспирант Государственного института искусствознания, Москва)

Главный редактор *Светлана Амосова*

Выпускающий редактор *Мария Зарх*

Литературный редактор *Светлана Николаева*

Корректор *Татьяна Миргород*

Компьютерная верстка *Людмила Чуйкова*

E-mail: rc@jewish-museum.ru

127055, г. Москва, ул. Образцова, д. 11, стр. 1А.

ЧУК «Еврейский музей и центр толерантности»

E-mail: info@kpole.ru

117312, г. Москва, ул. Вавилова, д. 53, корп. 1.

ООО «Издательство «Кучково поле»

ISSN 3034-4999

DOI: 10.62620/IKP.2025.75.27.001 (на выпуск № 1)

Публикуемые материалы прошли процедуру рецензирования и редакционного отбора.

© ЧУК «Еврейский музей и центр толерантности», 2025

© ООО «Издательство «Кучково поле», 2025

EDITORIAL BOARD

Diana Abraamian (Master student at ITMO University, Digital Humanities, Saint Petersburg)

Svetlana Amosova (Head of the Research Center at the Jewish Museum and Tolerance Center, Junior Research Fellow at the Institute of Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow)

Ekaterina Belkina (PhD, Junior Research Fellow at the Department of Manuscripts and Documents, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Assistant at the Department of Hebrew Studies and Semitology, Faculty of African and Asian Studies, St. Petersburg State University, Saint Petersburg)

Danila Golubev (Postgraduate student at the Institute of Asian and African Studies, Lomonosov Moscow State University, Junior Research Fellow at the Department of Israel and Jewish Communities, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow)

Margarita Gorbacheva (Postgraduate student and laboratory researcher at the Department of Israel and Jewish Communities, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow)

Maria Zarkh (Coordinator at the Research Center at the Jewish Museum and Tolerance Center, Moscow)

Valeriia Novikova (Undergraduate student at the Institute of Asian and African Studies, Higher School of Economics University, Saint Petersburg)

Semyon Padalko (Postgraduate student at the Department of Ethnography and Anthropology, St. Petersburg State University, Saint Petersburg)

Alexei Kholov (Invited professor at the School of History, Higher School of Economics, postgraduate student at the State Institute of Art History, Moscow)

Chief editor *Svetlana Amosova*

Managing editor *Maria Zarkh*

Literary editor *Svetlana Nikolaeva*

Proofreader *Tatiana Mirgorod*

Layout *Lyudmila Chuikova*

E-mail: rc@jewish-museum.ru

127055, Moscow, 11, bldg. 1A Obratsova St.

Private cultural institution “Jewish Museum and Tolerance Center”

E-mail: info@kpole.ru

117312, Moscow, 53, bldg. 1, Vavilova St.

LLC Kuchkovo Pole Publishing House

ISSN 3034-4999

DOI: 10.62620/IKP.2025.75.27.001 (for issue #1)

Published materials have undergone review and editorial selection procedure.

© Private cultural institution “Jewish Museum and Tolerance Center”, 2025

© LLC Kuchkovo Pole Publishing House, 2025

СОДЕРЖАНИЕ

О новом журнале	6
Текстология и книжные коллекции	8
Арсеньев Михаил. Караимская книга XI в.: список сочинения «Тафсир Тора цивва лану» Абӯ-л-Фараджа Фурқана из Второго собрания Фирковича	8
Шишкова Софья. Методика работы С. Е. Винера с книгами из коллекции М. А. Л. Фридланда	50
Белкина Екатерина. Еврейская книга Адама Казановского в коллекции Д. А. Хвольсона	62
Горбачева Маргарита. Обращаясь к простецам: полемика с Рамбамом на страницах первых антиссионистских манифестов	73
История искусств	82
Аграновский Никита. Скульптуры Н. А. Лаврецкого и семантика образа еврея в российской пластике 1860–1870-х гг.	82
Холов Алексей. Роль отношений «архитектор — заказчик — патрон» в создании проекта Московской хоральной синагоги	110
Вережкина Дарья. Фильм «Еврейское счастье» (1925) в контексте театрального творчества Алексея Грановского	128
Филология и антропология	144
Ашкенази Роза. Что читали евреи Ирана? Художественная литература в читательском репертуаре евреев Ирана в период правления династии Сефевидов (1501–1722)	144
Самойленко Александра. Репрезентация образа евреев в рассказе А. И. Куприна «Жидовка»	160
Абраамян Диана. Родной пейзаж в поэзии Рахели Блувштейн и Эстер Рааб	169
Гойкалова Анна. Изобретая иврит: «Ха-Цви» Элиэзера Бен-Йехуды как источник возрождения языка	188
Кровицкая Анастасия. Конструирование еврейской этничности в позднесоветских СМИ (1981–1991)	200

CONTENT

Preface	6
Textology and Book collections	9
<i>Mikhail Arsenev</i> . 11 th Century Karaite Manuscripts: Copy of the “Tafsir Tora tzivva lanu” by Abu-l-Faraj Furqan Housed in the Second Firkovich Collection	9
<i>Sofia Shishkova</i> . The Methods of Samuel Wiener’s Work with Books from Friedland’s Collection	51
<i>Ekaterina Belkina</i> . Adam Kazanowski’s Hebrew Book in the Collection of D. A. Chwolson	63
<i>Margarita Gorbacheva</i> . Addressing to the Simpletons: Polemic with Rambam in the First Anti-Zionist Manifestos	74
History of art	83
<i>Nikita Agranovskii</i> . The Sculptures of N. A. Laveretsky and the Semantics of the Image of the Jew in Russian Plastic Art of the 1860–1870s	83
<i>Alexei Kholov</i> . The Role of the ‘Architect — Customer — Patron’ Relationship in the Creation of the Moscow Choral Synagogue Project	111
<i>Darya Verevkina</i> . The Film “Jewish Happiness” (1925) in the Context of the Theatrical Work of Alexis Granowsky	129
Philology and Anthropology	145
<i>Roza Ashkenazi</i> . What Did Iranian Jews Read? Fiction in the Reading Repertoire of Iranian Jews During the Safavid Dynasty (1501–1722)	145
<i>Aleksandra Samoylenko</i> . Representation of the Image of Jews in the Story of A. I. Kuprin “Zhidovka”	161
<i>Diana Abraamian</i> . The Native Landscape in the Poetry of Rahel Bluwstein and Esther Raab	170
<i>Goykalova Anna</i> . Inventing Hebrew of “Ha-Zvi” Eliezer Ben-Yehuda as a Source of the Language Revival	189
<i>Anastasiya Krovitskaya</i> . The Construction of Jewish Ethnicity in the Late Soviet Media, 1981–1991	201

ЕВРЕЙСКАЯ КНИГА АДАМА КАЗАНОВСКОГО В КОЛЛЕКЦИИ Д. А. ХВОЛЬСОНА

Екатерина Белкина

Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия

Отдел рукописей и документов

Кандидат исторических наук

191186, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., д. 18

ORCID: 0000-0002-2592-8679

E-mail: belkinakat@gmail.com

Аннотация: В статье рассматривается уникальный вкладыш начала XX в., сохранившийся в еврейской книге из коллекции проф. Даниила Абрамовича Хвольсона. Он не был выделен в отдельную архивную единицу и пролежал внутри этого печатного издания более ста лет. Выяснилось, что вкладыш — адресованное Хвольсону письмо о переплете этой книги, который был сделан в 1630-е гг. для библиотеки Адама Казановского, известного соратника польского короля Владислава IV Вазы. В письме подробно освещается биография Казановского, предлагается датировка изготовления переплета, подтверждением которой служит дополнение к письму — изображение герба Казановских. В настоящей статье в научный оборот вводятся новые данные о провенансе книжного собрания Д. А. Хвольсона. Кроме того, благодаря рассмотренной в статье находке удастся прояснить некоторые особенности в подходе известного профессора-семиолога к коллекционированию.

Ключевые слова: еврейские книги, Адам Казановский, Даниил Хвольсон, книжные коллекции, ИВР РАН, Санкт-Петербург

DOI: 10.62620/IKP.2025.69.22.005

Для цитирования: Белкина Е. Еврейская книга Адама Казановского в коллекции Д. А. Хвольсона // Newish. Молодежный журнал по истории и культуре евреев. 2025. № 1. С. 62–72.

Статья поступила: 16.12.2024. *Принята к публикации:* 04.02.2025

ADAM KAZANOWSKI'S HEBREW BOOK IN THE COLLECTION OF D. A. CHWOLSON

Ekaterina Belkina

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Science

St. Petersburg, Russia

PhD in History

ORCID: 0000-0002-2592-8679

E-mail: belkinakat@gmail.com

Abstract: The article examines a unique insert from the beginning of the 20th century, preserved in a Hebrew book from the collection of Prof. Daniel Abramovich Chwolson. It was not allocated as a separate archival item and lay inside this printed edition for more than a hundred years. The insert is a letter addressed to Chwolson about the binding of this book, which was created in the 1630s for the library of Adam Kazanowski, a famous associate of the Polish king Władysław IV Vasa. The text of this letter covers in detail the biography of Kazanowski and suggests the date of the creation of the binding, which is confirmed by an addition to the letter — an illustration of Kazanowski's emblem. Thus, the article introduces new data about the provenance of the book collection of Daniel Chwolson, as well as unique metadata about the approach of this renowned scientist to collecting.

Keywords: Hebrew books, Adam Kazanowski, Daniel Chwolson, book collections, IOM RAS, St. Petersburg

DOI: 10.62620/IKP.2025.69.22.005

To cite: Belkina, E. Adam Kazanowski's Hebrew Book in the collection of D. A. Chwolson. *Newish. Young Scholars Journal of Jewish History and Culture*. 2025. 1. P. 62–72.

Received: 16.12.2024. *Accepted:* 04.02.2025

В 1892 г. Азиатский музей (ныне — Институт восточных рукописей Российской академии наук, ИВР РАН) получил в дар библиотеку Моше Арье Лейба Фридланда, которая получила название *Bibliotheca Friedlandiana*. По завещанию Фридланда, купца первой гильдии и видного еврейского деятеля Петербурга, его собрание останется в музее неразделенным и будет прирастать другими еврейскими поступлениями [Якерсон 2009, 49–60]. Книжная часть этого собрания стала основой для библиотечного фонда музея, получившего впоследствии название «Фонд старопечатных еврейских книг». В его состав вошли различные печатные издания, в том числе частные библиотеки целиком.

В 1910 г. это книжное собрание пополнилось коллекцией Даниила Абрамовича Хвольсона (1819–1911), крещеного еврея, семитолога, профессора Санкт-Петербургского университета [Якерсон 2009, 60–62]. В течение всей своей научной деятельности Хвольсон старался собирать самые редкие и уникальные еврейские книги, конкурировал в этом с другими коллекционерами и библиографами [Белкина 2024]. Перед кончиной он предоставил свою библиотеку в распоряжение Азиатского музея. Она и поныне остается вторым по объему частным собранием рукописей и печатных книг, составляющим вместе с другими коллекциями еврейский фонд ИВР РАН [Азиатский Музей 2018, 813–814].

Книги Хвольсона в большинстве случаев не имеют экслибрисов или пометок своего последнего владельца. Если во всем собрании Фридланда читатель непременно встретит штампы с указанием на принадлежность книг именно его библиотеке, то уточнить провенанс книг Хвольсона бывает трудно¹. Подсказкой могут служить надписи на корешках. Фридланд для своих книг заказывал в основном переплеты с тиснением, на корешке указывались название сочинения, год и место издания. Хвольсон же не располагал, по-видимому, средствами для такого украшения. Переплеты его книг обычно скромные, из мраморной бумаги зеленого или серого цвета, с серым корешком. На корешок нанесена наклейка с надписью, сделанной самим владельцем, с указанием названия сочинения, автора, места, года издания и, при необходимости, части или тома. Именно по этим наклейкам

¹ Примеры штампов и экслибрисов Д. А. Хвольсона опубликованы, см.: [Якерсон 2009, 60–62].

можно выявить книгу из библиотеки Хвольсона и познакомиться с непосредственно с почерком профессора¹.

Иногда внутри книг попадаются вкладыши, которые могут рассказать нам о провенансе библиотеки Хвольсона. Таковым является на первый взгляд непримечательное издание: книга Менахема ха-Бавли «Вкус заповедей», напечатанная в Люблине в 1570–1571 гг.² Это дефектный экземпляр, который был отреставрирован самим Хвольсоном. Открыв книгу, читатель видит только текст и вставки последнего владельца: поверх реставрационной бумаги он постарался написать утраченные фрагменты сочинения, хотя даже титульный лист остался наполовину пустым³. Эта книга также имеет наклейку на корешке, поэтому нет сомнения в ее принадлежности Хвольсону, однако переплет книги явно старый — тот, в котором Хвольсон эту книгу приобрел (рис. 1).

Переплет книги декорирован, однако подробности его сегодня рассмотреть уже трудно. Главное — в центре переплета виден след именного герба (рис. 2а), а по краям — орнамент и геометрические фигуры. Видимо, декор привлек Хвольсона если не в большей, чем само издание, мере, то точно не в меньшей. Это подтверждает наличие в книге вкладыша, который за прошедшие годы удивительным образом сохранился меж страниц. Он дополнительно подписан карандашом библиотекарями Азиатского музея (или уже ИВР): указано, что обнаружен был именно внутри этой единицы хранения. Сложенный в несколько раз, он прикрывает изображение герба (рис. 2b), отпечатанное в конце XIX — начале XX в. на желтой кальке. Сам же вкладыш — адресованное Хвольсону письмо на двух листах, в котором содержатся сведения как раз о декоре переплета (рис. 3, 4).

¹ Такое «знакомство» способствует также идентификации владельческих помет внутри самих книг при необходимости.

² Шифр книги: Fr.K.3095, еврейский старопечатный фонд Библиотеки ИВР РАН (Bibliotheca Freidlandiana). Евр. מנחם הכבלי, טעמי מצות. לובלין, של"א.

³ Восстановить провенанс книги и сам титульный лист помогает копия издания на портале Hebrew Books. URL: <https://hebrewbooks.org/45451> (дата обращения 07.12.2024).

Текст письма в современной орфографии:

(Л. 1а)

Ваше Превосходительство, глубокоуважаемый Даниил Абрамович.

Возвращая при сем данную мне Вами книгу для определения ее переплета, честь имею сообщить Вам, что таковой переплет, по моему мнению, не менее интересен и едва ли не реже, чем сама книга.

Сохранившаяся по одну сторону переплета надпись, насколько она поддается разбору, гласит: “Adam z Kazanowa. Kazanowski Stolnik koronny, St. Borysowski”. Изображение, вокруг коего сделана надпись, а именно замок о трех башнях с рыцарем в полном вооружении в воротах, а над ним — три башни и пять страусовых перьев, представляет собою несколько видоизмененное изображение старинного польского герба “Grzymala” и пред-



Рис. 1. Переплет книги
«Вкус заповедей»
из собрания Д. А. Хвольсона,
ИВР РАН

ставлявшее в таком именно виде фамильный герб семьи Казановских. Насколько можно судить по оставшимся следам, такое же изображение и надпись находились также и по другую сторону переплета, но разобрать их в настоящее время представляется невозможным; рисунок означенного герба при сем препровождаю.

По вышеприведенным уцелевшим данным не трудно определить как первоначального владельца переплета, так и время его возникновения.

Владелец переплета, Адам Казановский, был любимейшим и интимнейшим с детского возраста другом королевича Владислава, впоследствии короля

(Л. 16)

Владислава IV Вазы, царствовавшего с 1632 по 1648 год. При вступлении своем на престол король Владислав учредил для него новую должность Стольника Коронного, в каковой он пребывал, как кажется, до 1635 года, когда встречаем его уже в должности коронного подкомория; в 1637 году он состоит уже кастеляном сандомирским, а в 1642 году надворным коронным маршалом. Одновременно с этим он состоял старостою богатого староства борисовского, как равно староств солецкого, краснен-



Рис. 2а. Изображение герба на книге Fr.K.3095, ИВР РАН



Рис. 2б. Вкладыш из книги Fr.K.3095, ИВР РАН, изображение герба

ского, новоторгского и vareцкого и заведывающим доходами от соляных варниц и таможенных портовых сборов. Он воспитывался вместе с королевичем, бывал с ним за границую и отли-

чался любовью к наукам и искусствам. Умер год спустя после смерти державного своего друга, т. е. в 1649 году.

Что касается времени возникновения переплета, то он очевидно сделан был в то время, когда Казановский состоял в должности стольника коронного, т. е. между 1632 и 1635 годами.

Не желая утруждать внимания Вашего излишними деталями, оставляю таковые до личной нашей встречи — тогда же позволю себе представить Вам и имеющийся у меня в одной из книг портрет бывшего владельца переплета.

Остается еще извиниться за продолжительную задержку Вашей ценной и редкой книги и просить Вас принять уверение в совершенном почтении и преданности, всегда готовый к Вашим услугам

(Подпись:) [С. Голдш<тинский?>]. [Конец письма].

На Л. 1а в левой нижней части страницы указан адресат письма: «Его Превосход. Проф. Д. А. Хвольсону. С.-Петербург, октябрь 7-ое 1901 г.»

Итак, благодаря этому письму проясняется часть провенанса книги «Вкус заповедей» в собрании Д. А. Хвольсона. Адам Казановский, видный польский государственный деятель XVII в., являлся некогда владельцем данного издания. Нам неясно, был ли он первым владельцем книги (вероятнее всего, нет, учитывая более чем 60-летнюю разницу в дате создания и приобретения книги), и что произошло с этой книгой после его кончины¹. К сожалению, пока нет в нашем распоряжении и какого-либо письма Хвольсона с обращением за помощью в атрибуции изображения на переплете. Подпись к этому письму предложена спекулятивно, так как не прописана полностью, как все остальные слова и обращения в письме. Тем не менее, ясно, что благодаря сохранившемуся переплету, мы точно знаем фрагмент из

¹ Мне не удалось найти информацию о библиотеке А. Казановского, особенно о ее еврейской части, в современных национальных и государственных фондах. Есть самые разные издания, написанные «в честь» или «для» Адама Казановского в XVII в. на латыни, гравюры и картины с его изображением в мировых коллекциях, но ничего — о его книжном собрании. Если коллеги-полонисты или читатели этой статьи располагают любыми сведениями о библиотеке Казановского, я буду признательна и благодарна им за любые данные об этой, по-видимому, крупной частной библиотеке.

провенанса этого «редкого и ценного» издания. Автор письма имел подробные сведения об Адаме Казановском, детально осветил его биографию для Хвольсона и даже самостоятельно предложил датировку переплета серединой 1630-х гг. Вероятно, перед нами профессиональный библиограф или же полонист. Однако, к сожалению, без письма или черновика Хвольсона с подобным обращением добавить что-то к личности автора этого документа невозможно.

Благодаря столь кропотливому и профессиональному библиографическому труду одного из современников проф. Д. А. Хвольсона и сохранности целого письма внутри книжного издания, нам становится известна небольшая деталь о подходе Хвольсона к пополнению своей библиотеки. Щепетильность и любопытство, которые побудили его обратиться за помощью в изучении переплета, говорят о его тщательном отборе и подробном изучении всех данных о редких изданиях. Самуил Винер, библиотекарь Азиатского музея и каталогизатор собрания Фридланда, в своих письмах барону Давиду Горацевичу Гинцбургу несколько раз упоминает, что Хвольсон «охотится» за некоторыми экземплярами и «отслеживает» новинки в других частных еврейских коллекциях [Белкина 2024]. Неудивительно, что обсуждаемый здесь переплет с гербом не остался без его внимания.

Для нас, современных хранителей книжных фондов в государственных библиотеках, подобные находки являются редкой диковинкой. В основном подобные письма отделяются от книжных изданий и передаются в именные архивы бывших владельцев¹, так что печатные издания остаются самостоятельной единицей хранения, лишенной подобных «метаданных». Именно поэтому данная статья вводит в научный оборот не просто письмо, адресованное Хвольсону, как условную архивную единицу, но саму книгу, которая сегодня находится в еврейском старопечатном фонде Библиотеки ИВР РАН. Письмо является неким старинным археографическим материалом, который предшествует

¹ Архив Хвольсона хранится в СПбГУ, а также часть его — в ИВР РАН (ф. 55 Архива востоковедов ИВР РАН). Многие материалы из архива Хвольсона в СПбГУ были использованы д-ром Д. Васютински-Шапира в ее диссертационном исследовании [Vasyutinsky Shapira 2018].

даже самой первой каталогизации изданий в этой коллекции. Оно снабжает нас данными о книге и одновременно раскрывает целый процесс обработки подлинным библиофилом Хвольсоном своих приобретений — что в свою очередь дополняет портрет его новыми чертами.

Литература

Азиатский Музей 2018 — Азиатский Музей — Институт восточных рукописей РАН: путеводитель / отв. ред. И. Ф. Попова. М.: Изд-во восточной литературы, 2018. 895 с.

Белкина 2024 — Белкина Е. М. «Книжные» письма Самуила Винера барону Д. Г. Гинцбургу // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 111–135. DOI: 10.55512/WMO634862.

Якерсон 2009 — Якерсон С. М. Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. СПб.: Арка, 2009. 264 с.

Vasyutinsky Shapira 2018 — Vasyutinsky Shapira D. Early Stages of Research of the Firkowicz Collections Manuscripts: The Emergence of Russian Jewish Studies. PhD thesis. Beer-Sheva, 2018. 292 p.

References

Belkina, E. M., 2024, “Knizhnye” pis’ma Samuila Vinera baronu D. G. Gintsburgu [Samuel Wiener’s “Book” Letters to Baron D. G. Günzburg]. *Pis’mennye pamiatniki Vostoka*, 21, 3 (58), 111–135. DOI: 10.55512/WMO634862.

Yakerson, S. M., 2009, *Evreiskie sokrovishcha Peterburga. Svitki, kodeksy, dokumenty* [Jewish Treasures of St. Petersburg. Scrolls, Books, Documents.]. St. Petersburg, Arka, 264.